

# Monday June 12

## University Main Building, auditorium A1

Updated 7.6.2023

8.00 – 9.00	Registration
9.00 – 9.30	Opening of the conference
9.30 – 10.00	<b>Do online Machine Translation Systems Care for Context? What About a GPT Model?</b> Sheila Castilho, Clodagh Quinn Mallon, Rahel Meister and Shengya Yue <i>Translators and Users Research track</i> (Chair: Sergi Alvarez Vidal)
10.00 – 10.30	<b>Analysing Mistranslation of Emotions in Multilingual Tweets by Online MT Tools</b> Hadeel Saadany, Constantin Orasan, Félix Do Carmo, Leonardo Zilio and Rocio Caro Quintana <i>Translators and Users Research track</i>
10.30 – 11.00	Coffee break
11.00 – 12.00	<b>Keynote: Towards an Outward Turn in translation technology research?</b> Lynne Bowker, University of Ottawa (Chair: Maarit Koponen)
12.00 – 12.45	Poster booster: Products & Projects + Implementations & Case Studies (Chairs: Judith Brenner & Mary Nurminen)
12.45 – 14.00	Lunch
14.00 – 14.45	Poster session: Products & Projects + Implementations & Case Studies <ol style="list-style-type: none"><li>1. Paola Ruffo, Joke Daems and Lieve Macken. <a href="#">Developing User-centred Approaches to Technological Innovation in Literary Translation (DUAL-T)</a></li><li>2. Marie-Aude Lefer, Romane Bodart, Adam Obrusnik and Justine Piette. <a href="#">The Post-Edit Me! Project</a></li><li>3. Antoni Oliver, Mercè Vázquez, Marta Coll-Florit, Sergi Álvarez, Víctor Suárez, Claudi Aventín-Boya, Cristina Valdés, Mar Font and Alejandro Pardos. <a href="#">TAN-IBE: Neural Machine Translation for the romance languages of the Iberian Peninsula</a></li><li>4. Cristina Toledo Báez. <a href="#">GAMETRAPP: Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings</a></li><li>5. Bram Vanroy, Arda Tezcan and Lieve Macken. <a href="#">MATEO: MACHine Translation Evaluation Online</a></li><li>6. Vincent Vandeghinste, Dimitar Shterionov, Mirella De Sisto, Aoife Brady, Mathieu De Coster, Lorraine Leeson, Josep Blat, Frankie Picron, Marcello Paolo Scipioni, Aditya Parikh, Louis ten Bosch, John O'Flaherty, Joni Dambre, Jorn Rijckaert, Bram Vanroy, Victor Ubieto Nogales, Santiago Egea Gomez, Ineke Schuurman, Gorka Labaka, Adrián Núñez-Marcos, Irene Murtagh, Euan McGill and Horacio Saggion. <a href="#">SignON: Sign Language Translation. Progress and challenges</a></li><li>7. Mirella De Sisto, Vincent Vandeghinste, Lien Soetemans, Caro Brosens and Dimitar Shterionov. <a href="#">GoSt-ParC-Sign: Gold Standard Parallel Corpus of Sign and spoken language</a></li><li>8. Marta Bañón, Mălina Chichirău, Miquel Esplà-Gomis, Mikel Forcada, Aarón Galiano-Jiménez, Taja Kuzman, Nikola Ljubešić, Rik van Noord, Leopoldo Pla Sempere, Gema Ramírez-Sánchez, Peter Rupnik, Vit Suchomel, Antonio Toral and Jaume Zaragoza-Bernabeu. <a href="#">MaCoCu: Massive collection and curation of monolingual and bilingual data: focus on under-resourced languages</a></li><li>9. Mathias Müller, Sarah Ebling, Eleftherios Avramidis, Alessia Battisti, Michèle Berger, Richard Bowden, Annelies Braffort, Necati Cihan Camgoz, Cristina España-Bonet, Roman Grundkiewicz, Zifan Jiang, Oscar Koller, Amit Moryossef, Regula Perrollaz, Sabine Reinhard, Annette Rios Gonzales, Dimitar Shterionov, Sandra Sidler-Miserez, Katja Tissi and Davy Van Landuyt. <a href="#">First WMT Shared Task on Sign Language Translation (WMT-SLT22)</a></li><li>10. Maarit Koponen, Mary Nurminen, Nina Havumetsä and Juha Lång. <a href="#">DECA: Democratic epistemic capacities in the age of algorithms</a></li><li>11. Yves Scherrer, Olli Kuparinen and Aleksandra Miletic. <a href="#">CorCoDial - Machine translation techniques for corpus-based computational dialectology</a></li><li>12. Julian Hamm and Judith Klein. <a href="#">How STAR Transit NXT can help translators measure and increase their MT post-editing efficiency</a></li><li>13. Lucía Ormaechea, Pierrette Bouillon, Maximin Coavoux, Emmanuelle Esperança-Rodier, Johanna Gerlach, Jérôme Goulian, Benjamin Lecouteux, Cécile Macaire, Jonathan Mutal, Magali Norré, Adrien Pupier and Didier Schwab. <a href="#">PROPICTO: Developing Speech-to-Pictograph Translation Systems to Enhance Communication Accessibility</a></li><li>14. Mikko Aulamo, Nikolay Bogoychev, Shaoxiong Ji, Graeme Nail, Gema Ramírez-Sánchez, Jörg Tiedemann, Jelmer van der Linde and Jaume Zaragoza. <a href="#">HPLT: High Performance Language Technologies</a></li><li>15. Konstantinos Chatzitheodorou, M<sup>a</sup>Ángeles García Escrivá and Carmen Grau Laca. <a href="#">Machine translation of anonymized documents with human-in-the-loop</a></li></ol>

- 
16. Marjolene Paulo, Vera Cabarrão, Helena Moniz, Miguel Menezes, Rachel Grewcock and Eduardo Farah. [Context-aware and gender-neutral Translation Memories](#)
  17. Jose-Manuel De-la-Torre-Vilariño, Juan-Luis García-Mendoza and Alessia Petrucci. [Improving Machine Translation in the E-commerce Luxury Space. A case study](#)
  18. Maja Popovic, Vasudevan Nedumpozhimana, Meegan Gover, Sneha Rautmare, Nishtha Jain and John Kelleher. [Using MT for multilingual Covid-19 case load prediction from social media texts](#)
- 

14.45 – 15.15 Coffee

---

15.15 – 15.45 **Empirical Assessment of kNN-MT for Real-World Translation Scenarios**

Pedro Henrique Martins, João Alves, Tânia Vaz, Madalena Gonçalves, Beatriz Silva, Marianna Buchicchio, José G. C. de Souza and André F. T. Martins

*Technical Research track* (Chair: Eva Vanmassenhove)

---

15.45 – 16.15 **What Works When in Context-aware Neural Machine Translation**

Harritsu Gete, Thierry Etchegoyhen and Gorka Labaka

*Technical Research track*

---

16.15 – 16.45 **Investigating the Translation Performance of a Large Multilingual Language Model: The Case of BLOOM**

Rachel Bawden and François Yvon

*Technical Research track*

---

18.00 → Reception at Tampere City Hall

**Tuesday June 13**

**University Main Building, auditorium A1**

Updated 7.6.2023

8.30 – 9.00	Registration
9.00 – 9.15	Announcements
9.15 – 9.45	<b>Terminology in Neural Machine Translation: A Case Study of the Canadian Hansard</b> Rebecca Knowles, Samuel Larkin, Marc Tessier and Michel Simard <i>Implementations and Case Studies track</i> (Chair: Lena Marg)
9.45 – 10.15	<b>Quality Fit for Purpose: Building Business Critical Errors Test Suites</b> Mariana Cabeça, Marianna Buchicchio, Madalena Gonçalves, Christine Maroti, João Godinho, Pedro Coelho, Helena Moniz and Alon Lavie <i>Implementations and Case Studies track</i>
10.15 – 10.45	Coffee break
10.45 – 11.15	<b>Best thesis presentation: Towards Efficient Universal Neural Machine Translation</b> Biao Zhang (Chair: Carol Scarton)
11.15 – 12.00	Poster booster: Research: Technical + Translators & Users (Chairs: Judith Brenner & Mary Nurminen)
12.00 – 12.45	Poster session: Research: Technical + Translators & Users <ol style="list-style-type: none"><li>1. Elise Bertin-Lemée, Annelies Braffort, Camille Challant, Claire Danet and Michael Filhol. <a href="#">Example-Based Machine Translation from Text to a Hierarchical Representation of Sign Language</a></li><li>2. Mikko Aulamo, Ona de Gibert, Sami Virpioja and Jörg Tiedemann. <a href="#">Unsupervised Feature Selection for Effective Parallel Corpus Filtering</a></li><li>3. Antoni Oliver González and Sergi Álvarez. <a href="#">Filtering and rescoring the CCMatrix corpus for Neural Machine Translation training</a></li><li>4. Taisiya Glushkova, Chrysoula Zerva and André F. T. Martins. <a href="#">BLEU Meets COMET: Combining Lexical and Neural Metrics Towards Robust Machine Translation Evaluation</a></li><li>5. Aarón Galiano-Jiménez, Felipe Sánchez-Martínez, Víctor M. Sánchez-Cartagena and Juan Antonio Pérez-Ortiz. <a href="#">Exploiting large pre-trained models for low-resource neural machine translation</a></li><li>6. Nathaniel Berger, Miriam Exel, Matthias Huck and Stefan Riezler. <a href="#">Enhancing Supervised Learning with Contrastive Markings in Neural Machine Translation Training</a></li><li>7. Francesco Ferricola, Silvia Bernardini, Federico Garcea, Adriano Ferraresi and Alberto Barrón-Cedeño. <a href="#">Return to the Source: Assessing Machine Translation Suitability</a></li><li>8. Jianfei He, Shichao Sun, Xiaohua Jia and Wenjie Li. <a href="#">Empirical Analysis of Beam Search Curse and Search Errors with Model Errors in Neural Machine Translation</a></li><li>9. Shenbin Qian, Constantin Orasan, Diptesh Kanojia, Felix Do Carmo and Qiuliang Li. <a href="#">Evaluation of Chinese-English Machine Translation of Emotion-Loaded Microblog Texts: A Human Annotated Dataset for the Quality Assessment of Emotion Translation</a></li><li>10. Benoist Wolleb, Romain Silvestri, Georgios Vernikos, Ljiljana Dolamic and Andrei Popescu-Belis. <a href="#">Assessing the Importance of Frequency versus Compositionality for Subword-based Tokenization in NMT</a></li><li>11. Flavia De Camillis, Elena Chiochetti, Egon W. Stemle and Francesco Ferricola. <a href="#">The ANONYMOUS corpus: machine translation &amp; legal language</a></li><li>12. Sonal Sannigrahi and Rachel Bawden. <a href="#">Investigating Lexical Sharing in Multilingual Machine Translation for Indian Languages</a></li><li>13. Tom Kocmi and Christian Federmann. <a href="#">Large Language Models Are State-of-the-Art Evaluators of Translation Quality</a></li><li>14. Malina Chichirau, Rik van Noord and Antonio Toral. <a href="#">Automatic Discrimination of Human and Neural Machine Translation in Multilingual Scenarios</a></li><li>15. Miguel A. Jimenez-Crespo. <a href="#">“Translationese” (and “post-edited”?) no more: on importing fuzzy conceptual tools from Translation Studies in MT research</a></li><li>16. Salmi Leena, Aletta G. Dorst, Maarit Koponen and Katinka Zeven. <a href="#">Do Humans Translate like Machines? Students’ Conceptualisations of Human and Machine Translation</a></li><li>17. Manuel Lardelli and Dagmar Gromann. <a href="#">Gender-Fair Post-Editing: A Case Study Beyond the Binary</a></li><li>18. María Do Campo Bayón and Pilar Sánchez-Gijón. <a href="#">A social media NMT engine for a low-resource language combination</a></li><li>19. Lieve Macken, Bram Vanroy and Arda Tezcan. <a href="#">Adapting Machine Translation Education to the Neural Era: A Case Study of MT Quality Assessment</a></li><li>20. Sergi Alvarez and Antoni Oliver. <a href="#">PE effort and neural-based automatic MT metrics: do they correlate?</a></li></ol>

	<p>21. Vicent Briva-Iglesias, Sharon O'Brien and Benjamin R. Cowan. <a href="#">How to Measure Machine Translation User Experience (MTUX): AttrakDiff vs User Experience Questionnaire</a></p> <p>22. Fred Bane, Anna Zaretskaya, Tània Blanch Miró, Celia Soler Uguet and João Torres. <a href="#">Coming to Terms with Glossary Enforcement: A Study of Three Approaches to Enforcing Terminology in NMT</a></p> <p>23. Miguel Angel Rios Gaona, Raluca-Maria Chereji, Alina Secara and Dragos Ciobanu. <a href="#">Quality Analysis of Multilingual Neural Machine Translation Systems and Reference Test Translations for the English-Romanian language pair in the Medical Domain</a></p> <p>24. Maja Popovic, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Maarit Koponen. <a href="#">Analysis of different translations: by professionals, students and machines</a></p> <p>25. Bettina Hiebl and Dagmar Gromann. <a href="#">Quality in Human and Machine Translation: An Interdisciplinary Survey</a></p> <p>26. Fadi Al-Ghawanmeh, Alexander Jensenius and Kamel Smaili. <a href="#">How can machine translation help generate Arab melodic improvisation?</a></p>
12.45 – 14.00	Lunch
14.00 – 14.30	<p><b>State Spaces Aren't Enough: Machine Translation Needs Attention</b></p> <p>Ali Vardasbi, Telmo Pessoa Pires, Robin Schmidt and Stephan Peitz</p> <p><i>Technical Research track (Chair: Dimitar Shterionov)</i></p>
14.30 – 15.00	<p><b>Segment-based Interactive Machine Translation at a Character Level</b></p> <p>Angel Navarro, Miguel Domingo and Francisco Casacuberta</p> <p><i>Technical Research track</i></p>
15.00 – 15.30	Coffee break
15.30 – 16.30	<p><b>Roundtable discussion: The Impact of Large Language Models (LLMs) on MT: A European view</b></p> <p>Andreas Eisele (European Union), André Martins (Unbabel/University of Lisbon), Christian Federmann (Microsoft), Helena Moniz (INESC-ID/University of Lisbon), Kenneth Church (Northeastern University), Mikel Forcada (Universitat d'Alacant)</p> <p>(Moderator: Mikel Forcada)</p>
16.30 – 17.30	EAMT General Assembly
19.00 →	Conference dinner at Näsinneula restaurant

## Wednesday June 14

University Main Building, auditorium A1

Updated 7.6.2023

8.45 – 9.15	Registration
9.15 – 9.30	Announcements
9.30 – 10.30	<b>Keynote: Towards Real-time Meeting Translation</b> Marco Turchi, Zoom Video Communications (Chair: Helena Moniz)
10.30 – 11.00	Coffee break
11.00 – 11.30	<b>Migrant communities living in the Netherlands and their use of MT in healthcare settings</b> Susana Valdez, Ana Guerberof Arenas and Kars Ligtenberg <i>Translators and Users Research track</i> (Chair: Nora Aranberri)
11.30 – 12.00	<b>DataLitMT – Teaching Data Literacy in the Context of Machine Translation Literacy</b> Janiça Hackenbuchner and Ralph Krüger <i>Translators and Users Research track</i>
12.00 – 12.30	<b>Incorporating Human Translator Style into English-Turkish Literary Machine Translation</b> Zeynep Yirmibeşoğlu, Olgun Dursun, Harun Dallı, Mehmet Şahin, Ena Hodzik, Sabri Gürses and Tunga Güngör <i>Implementations and Case Studies track</i> (Chair: Mara Nunziatini)
12.30 – 13.45	Lunch
13.45 – 14.15	<b>Building Machine Translation Tools for Patent Language: A Data Generation Strategy at the European Patent Office</b> Matthias Wirth, Volker D. Hähnke, Franco Mascia, Arnaud Wéry, Konrad Vowinckel, Marco del Rey, Raúl Mohedano del Pozo, Pau Montes and Alexander Klenner-Bajaja <i>Implementations and Case Studies track</i>
14.15 – 14.45	<b>Tailoring Domain Adaptation for Quality Estimation in NMT</b> Javad Pourmostafa Roshan Sharami, Dimitar Shterionov, Frédéric Blain, Eva Vanmassenhove, Mirella De Sisto, Chris Emmerly and Pieter Spronck <i>Technical Research track</i> (Chair: Vicent Briva-Iglesias)
14.45 – 15.15	<b>Adaptive Machine Translation with Large Language Models</b> Yasmin Moslem, Rejwanul Haque, John D. Kelleher and Andy Way <i>Technical Research track</i>
15.15 – 15.45	Closing of the conference
15.45 – 16.15	Coffee break
18.00 →	Sauna party at Varala for those who have pre-registered

## Thursday June 15 – Workshop and Tutorial Day

Pinni B building (right next to the Main Building). The first digit in the room number shows the floor the room is on. In Finland the ground floor is considered the 1<sup>st</sup> floor

Updated 7.6.2023

Tutorial	Room 4113	<a href="#"><u>The Evolving Role of the Post-Editor</u></a> Speakers: Lena Marg (host and speaker), Tommi Nieminen, Hanna Martikainen, Mindaugas Kazlauskas, Viveta Gene, Vicent Briva-Iglesias, Mara Nuziatini
Workshop	Room 0039	<a href="#"><u>First International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT 2023)</u></a> Organisers: Eva Vanmassenhove, Beatrice Savoldi, Luisa Bentivogli, Joke Daems, Janiça Hackenbuchner
Workshop	Room 1096	<a href="#"><u>Second International Workshop on Automated Translation for Sign and Spoken Languages (AT4SSL 2023)</u></a> Organisers: Dimitar Shterionov, Mirella De Sisto, Mathias Muller, Davy Van Landuyt, Rehana Omardeen, Shaun O'Boyle, Annelies Braffort, Floris Roelofsen, Frédéric Blain, Bram Vanroy, Eleftherios Avramidis
Workshop	Room 3107	<a href="#"><u>Open Community-Driven Machine Translation (crowdMT)</u></a> Organisers: Miquel Esplà-Gomis, Mikel L. Forcada, Taja Kuzman, Nikola Ljubešić, Rik van Noord, Gema Ramírez-Sánchez, Jörg Tiedemann, Antonio Toral
Workshop	Room 3116	<a href="#"><u>COST Action Multilingual, Multimodal and Multitask Language Generation (Multi3Generation CA18231)</u></a> Organisers: Anabela Barreiro, Max Silbertztein, Elena Lloret